> Atenção: em alguns lugares, abrir, salvar ou encaminhar este conteúdo pode trazer riscos, e este site não pode garantir sua segurança nem que sempre vá abrir. Decida por conta própria.

Carta aberta a Xi Jinping – Xue Jian (resumo só com citações, português do Brasil)

As frases abaixo foram extraídas da carta aberta do empresário chinês Xue Jian ao senhor Xi Jinping e traduzidas diretamente do original em chinês (tradução independente, versão 1.0, 28 de novembro de 2026; a tradução não foi feita pelo autor nem pela conta que publicou a carta pela primeira vez). Nada foi acrescentado: não há notas do tradutor, glosas nem comentários. O número entre parênteses após cada frase é o número do parágrafo contado desde o início da carta, incluindo a saudação e os subtítulos, e coincide com o número da linha no original chinês. O texto completo está disponível no original e nas versões em outros idiomas. Os valores em yuans foram mantidos como no original e vêm seguidos, entre colchetes, do valor em moeda local e depois em dólares americanos. Taxas de câmbio: taxa PTAX (venda) do Banco Central do Brasil de 27 de novembro de 2026: 1 USD = 5,5430 BRL; cruzamento CNY/USD a partir das taxas de referência do BCE do mesmo dia (1 USD = 6,6543 CNY), portanto 1 CNY = 0,8330 BRL = 0,1503 USD. (Para leitores em Portugal: taxa de referência do euro do BCE do mesmo dia, 1 EUR = 7,2912 CNY, ou seja, 1 CNY = 0,1372 EUR.) Fontes: https://x.com/whyyoutouzhele/status/2125926580216033348 · confirmação do autor: https://x.com/xueJianXwia/status/2125935564176388472

Duas gerações, dois destinos diferentes

“Em 2018, amigos ao meu redor começaram, um após o outro, a ser colocados em detenção *liuzhi*.” (¶28)

“Todos eles eram mantidos sozinhos em um quarto por meses ou até mais, eram obrigados todos os dias a ficar sentados num banquinho por oito horas sem se mexer e eram ameaçados de que, se não cooperassem, suas famílias seriam punidas; às vezes, durante um mês ou até vários meses, ninguém lhes dirigia uma única palavra, e começaram a surgir casos de injustiça, acusações forjadas e erros judiciais.” (¶28)

“Não sei que tipo de medo o senhor viveu naquela época, mas eu, em 2018, senti profundamente quão frágil é o destino de uma pessoa diante de um enorme poder político.” (¶30)

“O senhor não pode exigir que vivamos da maneira como a sua geração viveu no passado, e muito menos pode exigir que o país inteiro volte aos tempos anteriores a 1978.” (¶33)

Da esperança à decepção

“Quando soube que Ren Zhiqiang (任志强) havia sido condenado a uma pena pesada de dezoito anos, e que seu filho também recebera uma pena pesada de nove anos, desabei por dentro.” (¶79)

“Pelo que sei, a equipe especial de investigação havia prometido que, se ele confessasse, libertaria seu filho; o governo deve cumprir a palavra dada.” (¶79)

“Então, o que somos nós, empresários privados de origem humilde e sem nenhum respaldo?” (¶81)

“Desde então, deixei de ter qualquer sonho empresarial.” (¶82)

“Naquele momento entendi por que, entre 1959 e 1962, tanta gente morreu de fome sem sair de casa: porque não podiam ir embora.” (¶88)

“Em abril, decidi finalmente deixar a China.” (¶92)

O que aconteceu comigo e a crise do Grupo Wenfeng

“Exortei o governo a voltar à política nacional básica de reforma e abertura e a avançar ainda mais na reforma do sistema político.” (¶103)

“Mas, no terceiro dia, meus Momentos do WeChat e minhas funções de chat em grupo foram bloqueados mesmo assim.” (¶109)

“Em seguida, os órgãos competentes começaram a me investigar.” (¶123)

“Na primeira vez, tentamos vender 5% das ações da companhia listada, mas, mesmo com o acordo já assinado com o comprador, fomos barrados pelo órgão regulador do mercado de valores mobiliários de Jiangsu e forçados a desistir.” (¶128)

“Em suma, não deixavam vender.” (¶140)

“O valor de mercado da companhia listada caiu de cerca de 5 bilhões de yuans [cerca de R$ 4,2 bilhões (cerca de US$ 750 milhões)] para menos de 2 bilhões de yuans [cerca de R$ 1,7 bilhão (cerca de US$ 300 milhões)] hoje.” (¶144)

“Não consigo entender por que se usam meios administrativos como esses para empurrar, passo a passo, uma empresa com 10 bilhões de yuans [cerca de R$ 8,3 bilhões (cerca de US$ 1,5 bilhão)] em ativos e quase 10.000 empregos rumo ao colapso e à liquidação falimentar.” (¶146)

“Quem sai prejudicado são as instituições financeiras estatais.” (¶148)

“Mesmo que os órgãos competentes precisem lidar comigo pessoalmente, não deveriam prejudicar a empresa inteira nem os funcionários comuns; eles são inocentes.” (¶151)

“Espero que o senhor possa pedir aos órgãos competentes ou ao governo local que tratem o caso do Grupo Wenfeng (文峰集团) de acordo com a lei e de forma adequada.” (¶152)

Por favor, permita que Ren Zhiqiang receba o tratamento devido

“Volto também a pedir ao senhor que permita que Ren Zhiqiang receba tratamento médico fora da prisão.” (¶156)

“Seu estado de saúde está muito instável, ora melhor, ora pior.” (¶157)

“Senhor Xi Jinping, o senhor também tem uma filha.” (¶158)

“O preço que ele já pagou por isso é grande o suficiente.” (¶161)

Os riscos que a economia chinesa enfrenta

“Segundo pessoas do setor, a China pode enfrentar um problema extremamente grave de abastecimento de energia dentro do próximo ano.” (¶175)

“Quanto ao lado interno, os preços dos imóveis em todo o país caíram cerca de 50% em relação ao pico, e o valor total encolheu cerca de 200 trilhões de yuans [cerca de R$ 170 trilhões (cerca de US$ 30 trilhões)].” (¶176)

“No primeiro trimestre deste ano, a população em emprego flexível divulgada oficialmente já chegou a 320 milhões de pessoas.” (¶180)

“Hospitais, escolas e algumas instituições públicas de base em todo o país atrasam salários de forma generalizada, as finanças locais da China já caíram numa situação muito grave, e o quadro continua a se deteriorar.” (¶190)

“A economia chinesa enfrenta um quadro de sobreposição de falências de múltiplos órgãos.” (¶193)

“Converso em particular com alguns amigos empresários e economistas, e todos estão cada vez mais preocupados com a possibilidade de que a economia chinesa esteja se aproximando do ponto crítico de uma crise sistêmica e sofra uma ruptura abrupta em cerca de um ano.” (¶194)

“Volto a apelar ao senhor: que os governos de todos os níveis parem de submeter empresários privados à detenção *liuzhi* e de prendê-los; as empresas privadas são o lastro da estabilidade do emprego na sociedade e também uma força positiva para a transformação pacífica da sociedade.” (¶196)

Uma proposta de transformação pacífica

“Proponho que o senhor tome a frente e, com autorização do Comitê Central, crie um Comitê Nacional de Estado de Emergência para promover a transformação pacífica.” (¶207)

“Depois, esse comitê promoveria, dentro de um prazo definido, a elaboração de uma nova Constituição, devolvendo o poder ao povo.” (¶210)

“Durante a transição, o senhor precisaria deixar de ocupar os principais cargos de liderança do Partido e do Estado e transferir o poder do Partido e do governo ao Comitê Nacional de Estado de Emergência.” (¶211)

“Mas, em consideração à sua segurança pessoal, o senhor poderia continuar como presidente da Comissão Militar Central durante a transição, por um prazo igual ao do Comitê Nacional de Estado de Emergência.” (¶212)

“A nova Constituição deve garantir de verdade a propriedade privada, estabelecer o Estado de direito, garantir as liberdades civis, suspender a proibição de partidos e devolver o poder do Estado às mãos do povo.” (¶214)

“Por meio de uma cláusula de anistia especial, poderia deixar de haver responsabilização legal pelo que ocorreu durante os mandatos passados.” (¶218)

“Mesmo que o senhor estivesse disposto agora mesmo, acredito que a chance de sucesso deste plano está cada vez menor, hoje restam apenas 30%, e a janela de tempo é muito apertada.” (¶241)

“Escolho perdoar e absolver aqueles que me feriram.” (¶262)

“Não quero que a nossa próxima geração volte a passar pelo medo que a nossa geração viveu.” (¶264)

Sobre esta cópia

Site oficial: https://tokyoloveletter.org/pt/ (mirrors: https://tokyoloveletter.org/mirrors.txt)

Chave pública minisign: `[MINISIGN-PUBLIC-KEY]`

Como verificar se este site é autêntico: https://tokyoloveletter.org/pt/verify/

Atenção: em alguns lugares, abrir, salvar ou encaminhar este conteúdo pode trazer riscos, e este site não pode garantir sua segurança nem que sempre vá abrir. Decida por conta própria.

Este site não aceita doações. Qualquer arrecadação em nome dele é falsa.